

El uso de subtítulos en los videos como estrategia de inclusión

Iván Gaillard Rivero y María Luisa Aguilar Vera

Using Video Subtitles as an Inclusion Strategy

Resumen

Hasta el día de hoy se han realizado muy pocas investigaciones formales que aborden el tema de la discapacidad auditiva con relación a la educación en línea, a pesar de ser una modalidad que ofrece amplios beneficios de inclusión, especialmente con la incorporación de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la sociedad. Particularmente, en los centros educativos a distancia está transformando las relaciones y las formas tradicionales de enseñanza.

Bajo estas circunstancias, y frente al reto de aprovechar las TIC, la labor del docente a distancia es llevar a cabo tanto propuestas de mejora continua en las metodologías propias de la educación virtual, como ofrecer un mejor servicio académico para todos los estudiantes y facilitar el acceso a aquellos con discapacidad auditiva.

El presente artículo resalta la importancia de crear subtítulos en cualquier recurso multimedia para personas con discapacidad auditiva como estrategia de inclusión, con el fin de que comprendan mejor lo que visualizan y, así, suprimir en lo posible impedimentos y barreras de accesibilidad.

Palabras clave: discapacidad auditiva; inclusión; educación en línea; subtítulos; accesibilidad

Abstract

To date, there is scarce research that addresses deafness and online education, despite the fact that it offers broad inclusion benefits, especially with the use of information technologies (IT) in society. Specifically, distance education schools are transforming traditional the relationships and forms of education.

Under these circumstances and in order to profit from the IT, the work of distance teachers is to carry out proposals for continuous improvement in the methodologies of virtual education, in order to provide better academic services for all students and to foster access to the hearing-impaired.

This article highlights the importance of creating subtitles in any audio and visual content resource for hearing-impaired people as an inclusion strategy, so that they better understand what they look at, thus eliminating obstacles and accessibility barriers, as far as possible.

Keywords: hearing-impairment; Inclusion; e-learning; subtitles; accessibility

Introducción

El presente trabajo es el resultado de una amplia reflexión sobre la experiencia docente en la educación a distancia. Su tema es la inclusión de recursos multimedia con subtítulos, específicamente en cursos virtuales de bachillerato. El objetivo que buscamos es explicar la importancia de incorporar estos recursos a cualquier medio multimedia, mostrando las ventajas de esta estrategia de inclusión para personas con discapacidad auditiva, con lo que presentaremos consideraciones al respecto.

Si bien no hay muchas investigaciones formales sobre el uso específico de los subtítulos en recursos multimedia en contextos educativos, consideramos pertinente la propuesta en materia de inclusión en la educación virtual, basándonos en el éxito que han alcanzado estos recursos visuales en el ámbito de las comunicaciones.

En nuestro trabajo, entendemos por discapacidad auditiva el déficit total o parcial en la percepción, que se evalúa por el grado de pérdida de la audición en cada oído; asimismo, consideraremos como recurso multimedia cualquier objeto, recurso o instrumento que sea visto y oído por el estudiante.

Es importante mencionar que el lenguaje escrito es de gran ayuda, ya que es fundamental para las personas con discapacidad auditiva, más aún que para los oyentes. Como consecuencia, es necesario que los docentes asuman nuevos roles y responsabilidades para responder a demandas de formación integral e inclusión.

El vivir con una discapacidad auditiva de hipoacusia bilateral congénita y ser docente en educación media superior en la modalidad virtual presenta diversos obstáculos en la trayectoria académica, profesional y en la vida personal, aun cuando se usen auxiliares y se pueda hablar bien. Es por ello que compartimos nuestros conocimientos y experiencia sobre el tema, con la intención de orientar la práctica docente de aquellos que se desenvuelven en las aulas virtuales.

En general, los docentes de educación a distancia y virtual requerimos del desarrollo de competencias de comunicación, por lo que podríamos dimensionar las problemáticas y dificultades a las que se enfrenta un estudiante con discapacidad auditiva, así como las estrategias comunicativas que requiere implementar.

Fundamentos teóricos

La educación para las personas sordas en México ha sido una muestra de la marginación social en la que se coloca a la mayoría de los grupos que han sido objeto de la educación especial, puesto que la información documentada es escasa y fragmentada, lo que solo nos permite tener un panorama parcial al respecto.

No obstante, el nuevo modelo educativo de la Secretaría de Educación Pública (SEP, 2017) en México tiene por objeto propiciar y respetar los derechos de las personas con discapacidad tanto dentro como fuera del sistema educativo, en especial la auditiva. Gracias a estas políticas de inclusión, diversas universidades integrantes de la Red de Bachilleratos Públicos y a Distancia brindan atención a estudiantes con necesidades educativas especiales que han elegido esta modalidad por la flexibilidad de contar con herramientas didácticas acordes a sus necesidades (Rosado, 2016), de modo que se procura la integración tanto del profesor como de los alumnos con discapacidad auditiva interesados en una educación de nivel superior.

Por tal motivo, confiamos en que esta experiencia de bachillerato de un docente con discapacidad auditiva en la modalidad virtual será de gran ayuda para aquellos profesores que se enfrentan a los retos actuales en el campo de la educación especial, pero sobre todo para orientar el uso de las TIC en el aula virtual.

El caso en estudio es un asesor participante que nació sordo con hipoacusia bilateral congénita. Usa aparatos auxiliares, pero puede oír y hablar con suficiencia para comunicarse. Nunca aprendió a comunicarse en lengua de señas mexicana, ya que rápidamente aprendió a hablar y a leer los labios. Siempre ha estudiado en escuelas regulares, tanto públicas como privadas, intentando derribar los obstáculos del día a día por causa de un mundo que no ofrece las mismas posibilidades para todos.

A pregunta expresa con el maestro sobre los obstáculos que enfrenta una persona con discapacidad auditiva, respondió lo siguiente:

Muchos, sobre todo la comunicación. Desde el preescolar hasta la licenciatura fui a la escuela, con dificultades para oír. ¿Cómo lo logré? Leyendo labios y con materiales, con lecturas, pero uno de mis principales obstáculos era cuando el profesor nos

proporcionaba videos sin subtítulos y al final nos solicitaba hacer un reporte de lo aprendido sobre el video, y no me iba bien en este aspecto. Esto sucede porque la mayoría de los profesores no puede entender las necesidades de una persona sorda ya que, en muchas ocasiones, no han convivido con una y desconocen las barreras que tienen que vencer y el enorme esfuerzo que deben hacer en un aula de clases.

En consecuencia, y con la incorporación de las TIC en la sociedad, las instituciones educativas a distancia y virtuales, se ocupan de que el profesor disponga de materiales y medios didácticos que faciliten su labor con los alumnos oyentes o con déficit auditivo en un aula virtual, ya que estos requieren, indispensablemente, acompañar las unidades didácticas con material complementario.

Uno de los principales recursos didácticos en esta modalidad son los llamados multimedia: aquellos que integran diversos elementos textuales (secuenciales e hipertextuales) y multimedia (gráficos, sonidos, vídeos y animaciones), los cuales, según Duart & Sangrá (2000), se convierten en la guía básica del desarrollo de cada asignatura, así como la acción del docente y la evaluación del aprendizaje.

Así, a través de la observación en las plataformas de bachillerato a distancia, pudimos contrastar las ventajas y desventajas de las particularidades y funciones específicas en los diversos sistemas de gestión del aprendizaje, en especial en los contenidos multimedia.

Desafortunadamente, la mayoría de estos contenidos multimedia se desarrollan sin cumplir con criterios de accesibilidad, lo que genera una nueva causa de exclusión para todos los alumnos con discapacidad auditiva que acceden a la plataforma virtual; además, sumándole otras, como la gran cantidad de profesores que no considera incorporar subtítulos en sus videos.

Es gracias a la evolución de las TIC, en conjunto con la experiencia y la capacitación de los profesores detrás de las aulas virtuales, que hoy se permite la creación, edición y publicación este tipo de contenidos de una forma rápida y sencilla. Además, el subtítulo de videos es una herramienta útil también para personas sin defectos de audición; por ejemplo, para tener la televisión silenciada o en un ambiente ruidoso.

Por otro lado, desde el contexto de la educación media superior, según Muñoz (2014), es importante divulgar los procesos de comunicación exitosa entre la población sorda y oyente porque de esta manera es posible generar nuevas dinámicas en los espacios comunicativos, especialmente en los ámbitos educativos, lo cual pudiera aportar a la construcción de nuevas plataformas digitales o canales de comunicación, como una herramienta valiosa para mejorar la comunicación entre una y otra población.

Utilizar los materiales y recursos didácticos que se plantean en el presente trabajo facilitará el logro del aprendizaje exitoso en los educandos. Asimismo, aprovechar las habilidades y destrezas que hayan desarrollado cada uno de los profesores logrará una participación y educación plena de los alumnos con cualquier discapacidad, especialmente la sordera.

Por consiguiente, de acuerdo con Mayer (2002), es importante destacar la importancia del diseño y construcción de un paradigma de enseñanza para alumnos con discapacidad auditiva, el cual considere que la enseñanza a distancia se basa en un aprendizaje multimedia, en el que las personas aprenden mejor con palabras e imágenes, más que solo con palabras.

En este sentido, es necesario señalar que las instituciones educativas deben adaptarse al estudiante y no al revés; también el profesor debe adecuarse a las necesidades del alumno con discapacidad auditiva, de modo que hay que destacar el alto nivel de autonomía de los estudiantes para enfrentarse a las tareas que realizan y resolver dificultades encontradas.

No olvidemos que las personas con discapacidad auditiva requieren el acceso a los contenidos multimedia con subtítulos para que gocen de una comprensión completa de lo que están visualizando, así como el hecho de que las nuevas tecnologías, utilizadas correctamente en educación, contribuyen a una educación inclusiva y apropiada para cualquier alumno, sobre todo en la educación a distancia.

Conclusiones

Es importante destacar en la educación a distancia el verdadero sentido de la inclusión que puede lograrse con cambios sencillos, como la inclusión de subtítulos en los recursos multimedia. No hacerlo es una forma de exclusión educativa para las personas con discapacidad auditiva.

Lo anterior implica un cambio de paradigma educativo e institucional, en el que todos los agentes, pero en particular los profesores, deberán emprender acciones de inclusión; por ejemplo, producir videos accesibles para sus cursos o proporcionar notas y apuntes mediante documentos de texto o presentaciones, pues el proceso cognitivo de los oyentes y los sordos es igual, pero diferente.

Por último, es necesario enfatizar que debe profundizarse en los estudios sobre educación para sordos, con el propósito de sustentar sus demandas más elementales. En este sentido, nuestro trabajo sugiere una reflexión crítica para comprender las condiciones de hoy y proyectar el futuro. Como dice el primer presidente sordo de la Universidad Gallaudet: "El sordo puede hacer cualquier cosa igual que el oyente, excepto oír". El derecho a la educación es un derecho de todos.

Referencias

- Duart, J. & Sangrá, A. (2000). Aprender en la virtualidad. Formación universitaria por medio de la web: un modelo integrador para el aprendizaje superior. Barcelona: Gedisa. Recuperado de <https://bit.ly/39Pfxey>
- Mayer, R. (2002). Multimedia learning. B.H. Ross (Ed.). The Psychology of learning and motivation. San Diego, CA: Academic Press, 41, pp. 85-139.
- Muñoz, A. (2014). Procesos de comunicación entre sordos y oyentes de la Universidad Tecnológica de Pereira. Recuperado de <https://bit.ly/3bOLg18>
- Rosado, A. (2016). Estrategias de trabajo para estudiantes con necesidades educativas especiales del bachillerato en línea de la UADY. Revista Mexicana de Bachillerato a Distancia, 8(15), 83-89. doi: <http://dx.doi.org/10.22201/cuaed.20074751e.2016.15.57378>
- SEP (2017). Modelo educativo. Equidad e inclusión. Recuperado de <https://bit.ly/2P4jzYi>

Ing. Iván Gaillard Rivero

ivan.gaillard@correo.uady.mx
Universidad Autónoma de Yucatán
orcid [0000-0003-2887-7675](https://orcid.org/0000-0003-2887-7675)

Dra. María Luisa Aguilar Vera

maria.aguilarv@correo.uady.mx
Universidad Autónoma de Yucatán
orcid [0000-0003-2698-7635](https://orcid.org/0000-0003-2698-7635)